

ELE e inmersión: Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE / CLIL¹) para la enseñanza de ELE

Fátima González Gómez^A

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) - Cuenca (España)

RESUMEN: El papel de la emoción en el proceso de aprendizaje del ser humano está cada vez más presente en estudios de neurología, educación o lingüística y, por consecuencia, en la fusión de estas disciplinas, neuroeducación y neurolingüística. Tendencias como la llamada *Minimally Invasive Education* (Educación mínimamente invasiva) (Sugata Mitra, 1999) demuestran que la curiosidad y la emoción son factores fundamentales para el proceso de aprendizaje. El AICLE es una forma de contextualizar la clase de L2², ELE³, dentro de contenidos significativos para los alumnos utilizando como vehículo estrategias croscurriculares y los propios intereses de los alumnos. Combinar dichos contextos significativos con la investigación y descubrimiento del alumnado es clave para conseguir la inmersión lingüística.

Introducción

Tell me and I forget, teach me and I may remember, involve me and I will learn⁴ (Confucio, 312-230 A.C. Citado en Zun, 2012).

Esta cita recoge la esencia del presente artículo: hacer al alumno no solo partícipe, sino protagonista y autor del contenido dentro de su aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE).

En el campo de la educación, en las dos últimas décadas gran parte de las investigaciones han avanzado siguiendo la estela de las nuevas tecnologías y de cómo éstas están cambiando no solo la sociedad sino también la psicología y forma de aprender y de comunicarse de niños y adultos. Los aprendientes de hoy necesitan, no sólo la educación básica, sino también la capacidad de hacer frente a un mundo cada vez más complejo y conectado. Las investigaciones se han ido centrando cada vez más en soluciones educativas inclusivas que aborden todos los sectores de la sociedad y les den a los alumnos herramientas suficientes para administrar y guiar su propio aprendizaje.

La colaboración y la curiosidad natural de los niños son los pilares en los que comienza a tener sentido distintas corrientes educativas cuya finalidad es catalizar el aprendizaje a través de la emoción. Un ejemplo del comienzo de estas corrientes es el experimento del profesor Sugata Mitra "The Hole in the Wall" o "El agujero en la

^A **Fátima González Gómez.** Maestra de educación primaria, desarrolló en Reino Unido un postgrado en Pedagogía de la Lengua Inglesa. Tras varios años de experiencia como profesora ELE en Inglaterra cursó el Máster de Lingüística Aplicada a ELE en la universidad Antonio de Nebrija. Tras su traslado a Singapur, donde coordinó el área de primaria y secundaria de un centro asociado al Instituto Cervantes, concluyó su trabajo experimental en un estudio de seis casos de niños anglófonos singapurenses sobre la transmisión negativa del fonema retroflejo inglés al alveolar vibrante del español. Hoy es la directora académica del proyecto de inmersión lingüística llamado "True Spanish Esperience" del centro UNED de Cuenca y el Ayuntamiento de esta ciudad.

pared-“, 1999, con el que intentaba demostrar que los niños podían aprender el manejo de los ordenadores con mucha facilidad y sin ningún entrenamiento formal. El primer grupo de niños que formó parte de su experimento no había tenido contacto alguno previo con ordenadores o conocimientos informáticos. Dichos informantes lograban en pocos minutos entender y manejar el funcionamiento de los ordenadores. El mecanismo de aprendizaje se basaba pues en la propia curiosidad de los niños y la *emoción* que su descubrimiento les proporcionaba. Mitra lo denominó “Minimally Invasive Education” (MIE) o “Educación Mínimamente Invasiva” (Mitra, 2010).

Es pues esta reacción del cerebro humano, la emoción, el principal factor que se tendrá en cuenta en el presente artículo a la hora de abordar la implantación de AICLE/CLIL en el aula de ELE (desde primaria hasta etapas universitarias y profesionales), así como la contextualización de este nuevo enfoque de adquisición lingüística dentro de un marco neurocientífico.

Desde la Teoría de las Inteligencias Múltiples de Howard Gardner en 1983 hasta nuestros días, mencionaremos como ejemplo a Francisco Mora Teruel autor del término neuroeducación, fusión de neurociencia y educación - aprendizaje:

Neuroeducación es tomar ventaja de los conocimientos sobre el funcionamiento del cerebro humano –neurociencia cognitiva–, integrados en la psicología, la sociología y la medicina para mejorar y potenciar tanto los procesos de aprendizaje y memoria de los estudiantes como la enseñanza de los profesores. [...] Este nuevo enfoque se fundamenta particularmente en lo que conocemos sobre la emoción y sus funciones. (Mora, F. 2014).

Dentro del mundo ELE y del aula de cualquier lengua extranjera se presenta por tanto el difícil reto de permitir que los aprendientes se emocionen a través de contenidos significativos y reales. Con este objetivo es el profesor de ELE quien debe facilitar la opción de que el propio alumno elija un objetivo específico u otro para que pueda utilizar sus habilidades o “inteligencias” así como un inventario cognitivo y de diversos contenidos útil para la adquisición del lenguaje y para otros propósitos personales o académicos.

Funciones de la emoción en el aprendizaje del L2

Según la raíz etimológica de la palabra emoción, ésta puede ser definida como “algo que saca a uno de su estado habitual” (Figura 1).

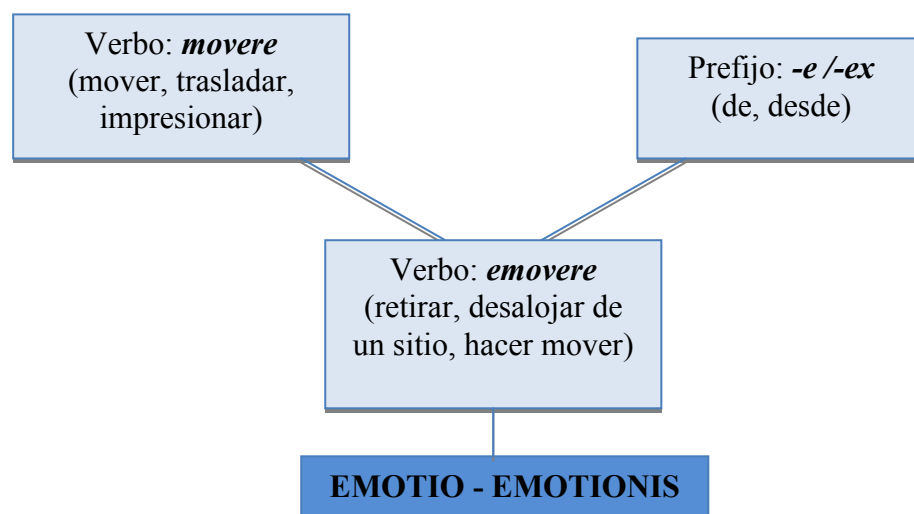


Figura 1. Origen etimológico de la palabra *emoción*

Según el Diccionario de Neurociencia, “la emoción es Reacción conductual y subjetiva producida por una información proveniente del mundo externo o interno (memoria) del individuo. Se acompaña de fenómenos neurovegetativos. El sistema límbico es parte importante del cerebro relacionado con la elaboración de las conductas emocionales” (Mora, F., Sanguinetti, A.M., 1994: 97).

Son pues la emoción y las funciones (Figura 2) que esta respuesta neuronal conlleva las que debieran servir de guía o plataforma en los sistemas educativos de forma general y para los docentes a la hora de plantear una clase en particular. El término neuroeducación nos propone acercarnos como parte del sistema educativo, pedagógico y/o académico a la ciencia del cerebro y del conocimiento para que conociendo cómo funciona el cerebro humano, seamos capaces de optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje y adquisición de L2. Cuestiones como aprender y memorizar e incluso interactuar en el mundo, dependen enteramente de nuestro cerebro.

La emoción es por lo tanto el ingrediente fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje que se consigue evocando la curiosidad (independientemente de la edad de los aprendientes), bien creando contenidos o dejando que los alumnos los elijan y descubran, separando de esta manera nuestra clase de lo monótono para despertar interés, curiosidad y motivación al

descubrimiento. La emoción permitirá entonces que la memoria actúe en el cerebro de forma espontánea poniendo así en funcionamiento la maquinaria del conocimiento. Nuestra clase pues, debe excitar, debe provocar el estímulo de las áreas neuronales que codifican para crear curiosidad en el cerebro del alumno.

1. Supervivencia
2. Flexibilidad de respuestas de comportamiento
3. Respuestas autónomas “*masa de reacción*”
4. Curiosidad, novedad y motivación al descubrimiento
5. Atención
6. Memoria
7. Razonamiento
8. Comunicación y lenguaje

Figura 2. Funciones de la emoción

Necesidades del alumnado del siglo XXI

Un rasgo indudable de esta nueva era es la importancia sin precedentes que adquiere el saber científico tecnológico. Según Toffler, son claras las tendencias que indican que ingresamos en la era del conocimiento ya que “Todos los sistemas económicos descansan sobre una ‘base de conocimientos’. Todas las empresas dependen de la existencia previa de este recurso, de construcción social” (Toffler, 1995: 42).

El sistema educativo y académico actual todavía se basa en gran medida en el diseño del siglo XIX, cuando se creó un sistema que encajase con las necesidades sociales de la época, para una era diferente a la que vivimos, en un contexto de revolución industrial e intelectual (Ilustración) que dista mucho de la era del conocimiento en la que se sumerge nuestra sociedad actual. El concepto de inteligencia en el sistema educativo del siglo XIX consistía en la capacidad para el razonamiento *deductivo* y un conocimiento amplio de la cultura clásica que se podría resumir en *capacidad académica*. Este concepto está fuertemente enraizado en la estructura actual de la mayoría de sistemas educativos. El problema es que muchas personas brillantes fracasan porque han sido evaluadas siguiendo esta estructura de

razonamiento académico. Alumnos rebosantes de creatividad y curiosidad chocan de lleno con un modelo que acaba en los test estandarizados o exámenes de nivel.

Los aprendientes del siglo XXI están viviendo en uno de los periodos más estimulantes que probablemente haya experimentado la evolución humana desde un punto de vista antropológico. Están inmersos en un mundo de información y les llega de forma continuada todo aquello que les interesa o quieren conocer a través de ordenadores, IPads, teléfonos, vallas publicitarias y cientos de canales de televisión. El sistema académico-educativo, sin embargo, les penaliza por distraerse. Cuando están en clase su obligación sigue siendo mirar a la pizarra en la mayoría de los casos y escuchar al profesor.

Los aprendientes del siglo XXI necesitan emocionarse dentro del aula más que nunca ya que en la cotidianidad de sus vidas, en sus contextos (vivan en el país que vivan) les rodean multitud de estímulos e invitaciones permanentes al descubrimiento autónomo. Son generaciones curiosas que necesitan planteamientos y retos en mucha mayor medida de lo que necesitan temarios y exámenes.

AICLE/CLIL y los proyectos en el aula de ELE

Como ya hemos subrayado, hay un reconocimiento creciente a la exploración del aprendizaje por parte de las neurociencias cognitivas y al hecho de que ideas alternativas permitan mejorar la eficiencia general del proceso de enseñanza-aprendizaje. En esta dirección el reciente enfoque de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE)⁵ propone un replanteamiento o, al menos, un complemento de las clases, materiales y programas de lenguas extranjeras.

Este proceso implica el desarrollo de la interconexión profesional y curricular con el fin de activar el descubrimiento y la innovación de los alumnos de L2. El agrupamiento de las habilidades y el conocimiento para cambiar la práctica tradicional puede conducir a la solución alternativa a modelos que carecen de significado para los aprendientes. AICLE / CLIL no es pues un nuevo enfoque de adquisición de lenguas, ni una nueva forma de presentar contenidos de otras asignaturas o materias, es la unión de ambos componentes de forma natural, aprendizaje de contenidos y de una lengua de forma simultánea y significativa.

AICLE / CLIL es una innovadora forma de educación que surge en respuesta a la demanda y expectativas de la sociedad actual y de la nueva forma de aprender y adquirir lenguas extranjeras, en definitiva, AICLE / CLIL surge en respuesta a la era del conocimiento. El input de distintos contenidos y ramas académicas ha contribuido al reconocimiento de este enfoque como el camino más adecuado al contexto de los aprendientes del siglo XXI. La separación y fragmentación de las materias (asignaturas) es mucho más característica de la Industrialización decimonónica que de la era en la que vivimos. Actualmente existe un término acuñado como “triángulo del conocimiento” (Figura 3) y que sintetiza las tres claves consideradas conductores del rendimiento dentro de la sociedad actual.

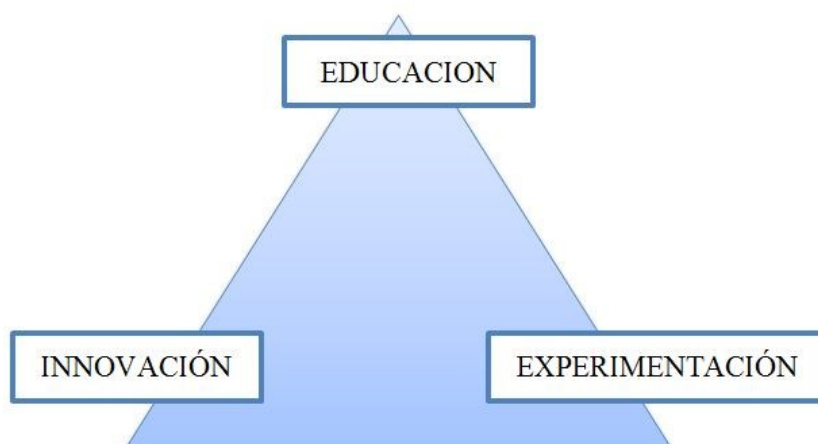


Figura 3. Triángulo del conocimiento (Final Report 07.010. EURAB 2007)

Es por lo tanto éste un enfoque holístico, donde se concibe la realidad cognitiva y lingüística como un todo formado por la fusión de las partes que lo componen. Es aquí donde se dibujan los cuatro pilares de AICLE / CLIL conocidos como el marco de las 4 Cs (figura 4) (Coyle, D., Hood, P. y Marsh, D. 2010: 41). Los elementos de este modelo o marco referencial integran en el mismo contexto cuatro bloques básicos: contenido (tema o materia), comunicación (aprendizaje del lenguaje y uso, existiendo una diversificación importante a su vez en este bloque: lenguaje de aprendizaje, lenguaje para el aprendizaje y lenguaje a través del aprendizaje), cognición (proceso de aprendizaje y pensamiento) y cultura (desarrollo de un entendimiento intercultural y global).

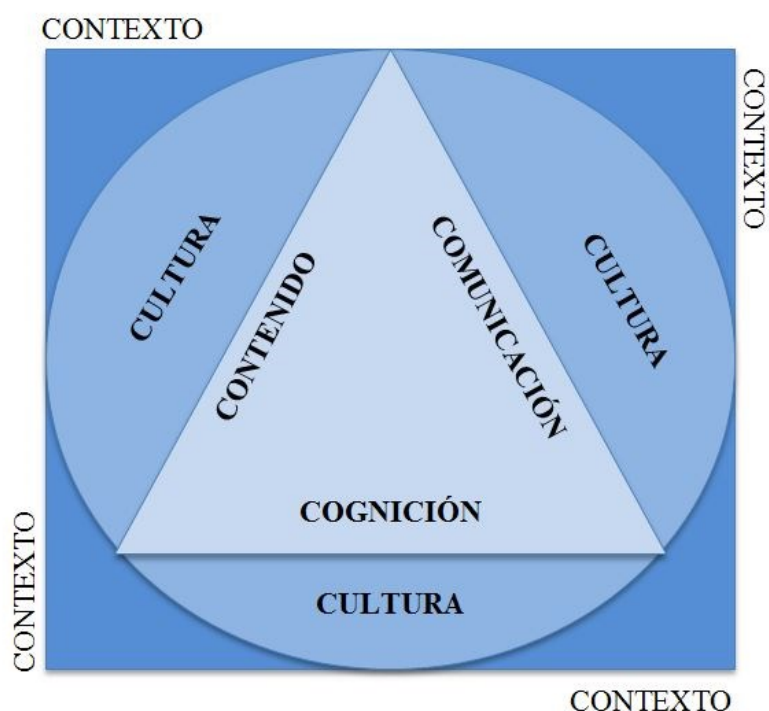


Figura 4. Marco de las 4 Cs. AICLE / CLIL

Se trata pues de un trabajo en equipo en la mayoría de los casos, un planteamiento cros-curricular que requiere del profesorado no solo la planificación lingüística de su asignatura (ELE en nuestro caso) sino que además lo hagan utilizando los contenidos de otras asignaturas con un fin de adquisición lingüística y aprendizaje de contenidos.

¿Cómo implantar AICLE / CLIL en contextos de centros no bilingües, de escuelas donde sólo se enseña español o de facultades especializadas en lingüística o cualquier otro campo?

AICLE / CLIL plantea el lenguaje como una herramienta para comunicarse a través de contenidos útiles (o interesantes) para el estudiante, que le ayuden a adquirir un conocimiento que a su vez construya un puente a una nueva cultura. En muchas ocasiones el profesor ELE no tiene acceso a otras materias bien porque tiene un grupo procedente de diversas especialidades o carreras, bien porque tiene que ceñirse a unos contenidos lingüísticos (incluso metalingüísticos) estrictamente marcados o por cualquier otra variable o situación.

Recordando la teoría de las inteligencias múltiples de Howard Gardner (Figura 5) y el concepto de Neuroeducación de Francisco de Mora (capítulo 2 del presente artículo), en determinados contextos como los descritos en el párrafo anterior, el

profesorado ELE debería encontrar los contenidos que para cada alumno sean significativos partiendo de las destrezas (o inteligencias) personales e individuales de cada uno y de lo que a cada uno realmente pueda “emocionarle”.

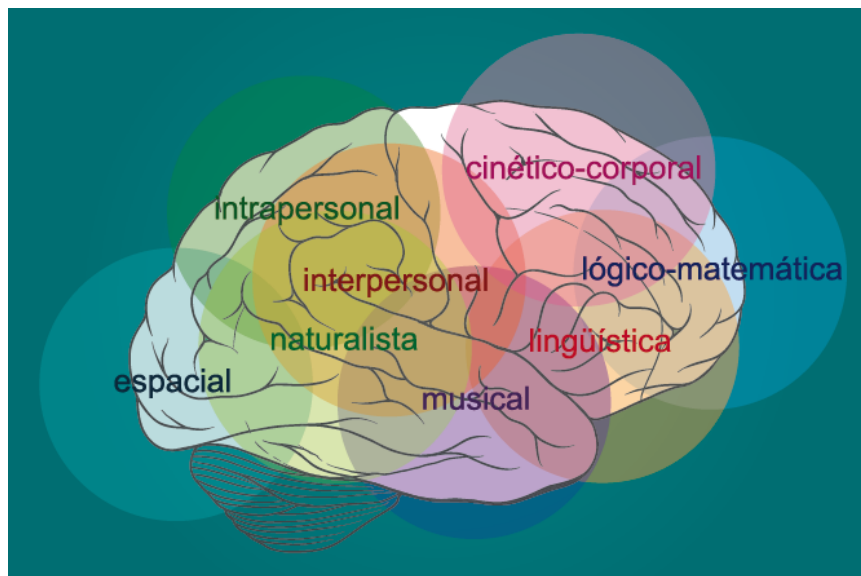


Figura 5. Teoría de las inteligencias múltiples (Howard Gardner, 1983)

Cada individuo, independientemente de la edad, contexto o formación académica tiene unas capacidades, habilidades o inteligencias específicas, cualidades innatas de su cerebro para que una actividad en concreto se le dé mejor o peor, además de unos intereses o motivaciones que no tienen por qué coincidir con aquellas habilidades o inteligencias.

Los proyectos dentro del aula ELE son una herramienta perfecta para que los aprendientes tengan la oportunidad de elegir los propios contenidos con los que quieren o les interesa trabajar. Es una forma de que los alumnos se motiven ellos mismos, de fomentar su curiosidad⁶ y descubrimiento no solo como vehículo para el uso de la L2, sino para que investiguen en muchas más materias que a ellos les interesen, les emocionen. El planteamiento AICLE / CLIL es entonces, en los centros en los que no se puede impartir una materia específica en L2, una fuente de vocabulario y de contenidos fabulosa para la clase de ELE y para los proyectos dentro del aula.

Para la planificación de un proyecto es importante tener una estructura clara atendiendo a distintos ítems:

- Objetivos claros

- Tiempo en el que se desarrollará el proyecto
- Guía lingüística concreta para el nivel de los alumnos (reflexión léxica, gramatical, plan de destrezas integradas, etc.)
 - Proceso para supervisar el lenguaje (profesor)
 - Proceso para organizar el lenguaje (alumno)
- Recursos disponibles
- Relevancia para el grupo
- Contenidos significativos para el grupo
- Resultado final definido
- Evaluación

AICLE / CLIL y los proyectos en la clase de ELE son pues una forma de encajar con las necesidades actuales de nuestros alumnos. Según los informes del Programa Internacional para la Evaluación de Estudiantes -PISA⁷ por sus siglas en inglés- la teoría de las inteligencias múltiples (Figura 5), la de la taxonomía de Bloom (Figura 6), el pensamiento crítico y la fluidez oral y capacidad comunicativa en distintas lenguas son factores fundamentales para el desarrollo de los sistemas educativos y de la formación del siglo XXI.

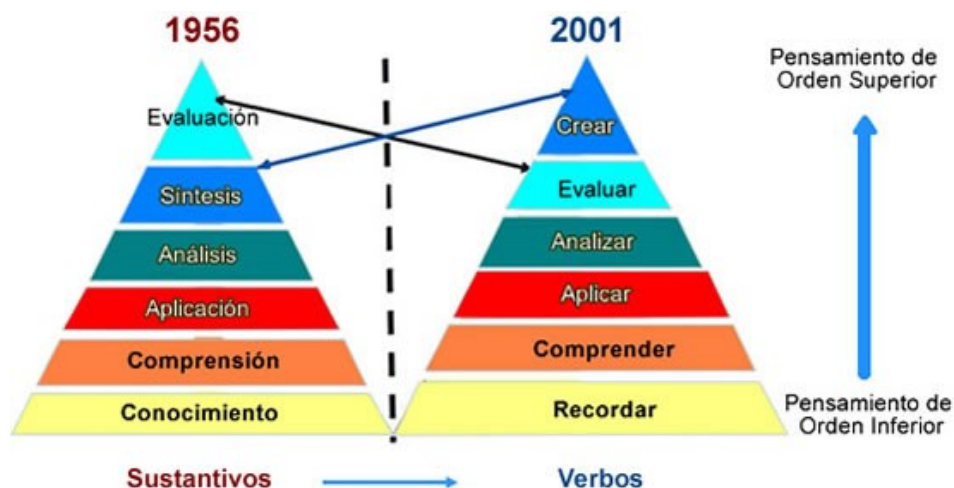


Figura 6. Taxonomía de Bloom. (López, 2014)

Conclusiones

La adquisición de L2 ha ido evolucionando desde el siglo XIX conforme a las necesidades educativas y sociales contextualizadas en cada época. El enfoque por

tareas en el momento de su aparición e implantación vino a suplir la artificialidad de métodos surgidos con el enfoque comunicativo. A su vez, en ocasiones, las tareas no se ajustan a una realidad significativa del aprendiente y tampoco exigen una necesidad comunicativa entre los alumnos para completarlas.

En este contexto referencial surge AICLE / CLIL encajando en estudios cognitivos actuales como la Neuroeducación cuyo énfasis reside en la teoría del conocimiento unificado (ciencias y humanidades). El papel del alumno y los resultados adquiridos a través de las funciones de la emoción y de cómo nuestros alumnos pueden conseguir dicha respuesta cerebral a través de un planteamiento u otro, nos conducen a dibujar una planificación de nuestras clases diferente, centrándonos en contenidos que los propios aprendientes eligen para a través de éstos llegar a la comunicación, a la cultura y a los procesos cognitivos necesarios para la adquisición lingüística y del conocimiento.

Como docentes es nuestro trabajo adaptarnos a los contextos de nuestros alumnos y al proceso de enseñanza-aprendizaje donde nos encontremos para que enfoques, contenidos y materiales nos sirvan como piezas de puzle que encajarán en cada momento para llegar al objetivo de la adquisición lingüística. Los proyectos son pues una de las piezas con las que se cuenta en diferentes situaciones y que bien pueden utilizarse en un planteamiento AICLE / CLIL.

Se trata en definitiva de adaptar el proceso de enseñanza-aprendizaje y el sistema educativo a un mundo globalizado que tiende inexorablemente a sociedades plurilingües, con un marco de referencia común para la adquisición de las lenguas y donde la creatividad y el pensamiento crítico tengan cada vez más protagonismo.

Bibliografía

- Coyle, D., P. Hood, D. Marsh (2010). *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Final Report. 07.010. (2007). "Energising Europe's Knowledge Triangle of Research, Education and Innovation through the Structural Funds". [En línea] *European Research Advisory Board (EURAB)*. Accesible desde: <http://ec.europa.eu/research/eurab/pdf/eurab_07_010_advice_energising_europe_knowledge_triangle_april07_en.pdf> [Consulta: Mayo 2014]
- Gadner, H. (2001). *La inteligencia reformulada: Las inteligencias múltiples en el siglo XXI*. Barcelona: Paidós Iberica Ediciones.
- López, J.C. (2014). "La taxonomía de Bloom y sus actualizaciones". [En línea] *La Eduteca*. Accesible desde: <<http://www.eduteka.org/TaxonomiaBloomCuadro.php3>> [Consulta: Septiembre 2014]

- Mitra, S., R. Dangwal (2010). "Limits to self-organising systems of learning. The Kalikuppam experiment". [En línea] *British Journal of Education and Technology*. Accesible desde: <<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-8535.2010.01077.x/abstract?deniedAccessCustomisedMessage=&userIsAuthenticated=false>> [Consulta: Mayo 2014]
- Mora, F., A.M. Sanguinetti (1994). *Diccionario de Neurociencias*. Madrid: Alianza Editorial.
- (2013). *Neuroeducación: Solo se puede aprender aquello que se ama*. Madrid: Alianza Editorial.
- Toffler, A., H. Toffler. (1995). *Creating a New Civilization: The Politics of the Third Wave*. Nashville: Turner Publishing.
- Xi, Zun (2012). "Tell me and I forget, teach me and I may remember, involve me and I will learn". [en línea] *The Big Apple*. Accesible desde: <http://www.barrypopik.com/index.php/new_york_city/entry/tell_me_and_i_forget_teach_me_and_i_may_remember_involve_me_and_i_will_learn/> [Consulta: Mayo 2014]

¹ AICLE: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras, más conocido en el ámbito internacional como CLIL: *Contents and Language Integrated Learning*

² L2: Segunda Lengua

³ ELE: Español como Lengua Extranjera

⁴ "Cuéntame y olvidaré, enséñame y puede que recuerde, involúcrame y aprenderé" (Traducción propia)

⁵ Contents and Language Integrated Learning (CLIL)

⁶ Funciones de la emoción (capítulo 2)

⁷ Programme for International Student Assessment